

Bekanntmachung
des deutsch-dänisch-niederländischen Verwaltungs-Übereinkommens
über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit
beim Schutz des Wattenmeers
sowie über das Außerkrafttreten
des früheren Verwaltungs-Übereinkommens von 1987

Vom 13. Juli 2010

Das vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Westerland, Sylt, am 18. März 2010 unterzeichnete Verwaltungs-Übereinkommen von 2010 über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers zwischen dem Ministerium für Umwelt Dänemarks, dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Landwirtschaft, Natur und Lebensmittelqualität der Niederlande ist nach seinem Artikel 10 für die Bundesrepublik Deutschland und für Dänemark und die Niederlande

am 18. März 2010

in Kraft getreten. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Gleichzeitig wird bekannt gemacht, dass nach Artikel 9 dieses Übereinkommens das Verwaltungs-Übereinkommen von 1987 über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers zwischen dem Ministerium für Umwelt Dänemarks, dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Landwirtschaft und Fischereiwesen der Niederlande (BGBl. 1988 II S. 87, 88) für alle Vertragsparteien

mit Ablauf des 17. März 2010

außer Kraft getreten ist.

Bonn, den 13. Juli 2010

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Im Auftrag
Helmut Alda

Verwaltungs-Übereinkommen von 2010
über ein Gemeinsames Sekretariat
für die Zusammenarbeit
beim Schutz des Wattenmeers
zwischen dem Ministerium für Umwelt Dänemarks,
dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Landwirtschaft, Natur und Lebensmittelqualität
der Niederlande

Administrative Agreement 2010
on a Common Secretariat for the Cooperation
on the Protection of the Wadden Sea
between the Ministry of the Environment of Denmark,
the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
of the Federal Republic of Germany
and the Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality of the Netherlands

(Übersetzung)

The Ministry of the Environment of Denmark and the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality of the Netherlands, hereinafter referred to as the Parties,

mindful of the Joint Declaration dated 17 March 2010 of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands on the Protection of the Wadden Sea and its implementation,

taking into account the conclusions arrived at in connection with the trilateral governmental conferences on the protection of the Wadden Sea,

recalling the Administrative Agreement on a Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea, dated 23 October 1987 as well as the revised governmental mechanisms the cooperation agreed upon in the process of evaluation and implementation in the period from 2007 until 2009, establishing a Trilateral Wadden Sea Governmental Council to provide political leadership as well as a Wadden Sea Board, consisting of senior administrative representatives of the three Parties and headed by a Chair, to be the governing body of the Cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

**The Common Secretariat
for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea**

(1) The Parties shall maintain the Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea as established through the Administrative Agreement of 23 October 1987, hereinafter referred to as "the Common Secretariat".

(2) The duties of the Common Secretariat shall be carried out by a Secretary who is provided with adequate support.

Das Ministerium für Umwelt Dänemarks, das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Landwirtschaft, Natur und Lebensmittelqualität der Niederlande, im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet, –

im Hinblick auf die Gemeinsame Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemarks und des Königreichs der Niederlande vom 17. März 2010 über den Schutz des Wattenmeers und ihre Durchführung,

unter Berücksichtigung der Schlussfolgerungen, die im Zusammenhang mit den dreiseitigen Regierungskonferenzen über den Schutz des Wattenmeers erzielt wurden,

unter Bezugnahme auf das Verwaltungs-Übereinkommen vom 23. Oktober 1987 über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit zum Schutz des Wattenmeers sowie auf die überarbeiteten Organisationsstrukturen, die von der Wattenmeer-zusammenarbeit im Prozess der Evaluierung und Umsetzung in der Zeit zwischen 2007 und 2009 vereinbart wurden und in deren Rahmen ein dreiseitiger Wattenmeer-Rat, der die politische Führung wahrnimmt, sowie als Lenkungsorgan der Wattenmeer-zusammenarbeit ein Wattenmeer-Ausschuss, bestehend aus hohen Regierungsvertretern der drei Vertragsparteien und einem Vorsitzenden, eingesetzt wurden –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

**Das Gemeinsame Sekretariat
für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers**

(1) Die Vertragsparteien führen das durch das Verwaltungs-Übereinkommen vom 23. Oktober 1987 gegründete Gemeinsame Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers, im Folgenden als das „Gemeinsame Sekretariat“ bezeichnet, weiter.

(2) Die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats werden von einem Sekretär wahrgenommen, der angemessene Unterstützung erhält.

Article 2**Functions of the Common Secretariat**

(1) The Common Secretariat shall facilitate the implementation of the Joint Declaration of the Trilateral Wadden Sea Cooperation and shall provide a focal point for support and coordination of all trilateral activities.

(2.1) The functions of the Common Secretariat under the guidance of the Wadden Sea Board shall encompass:

- to provide high quality Secretariat services to the Wadden Sea Governmental Council and the Wadden Sea Board;
- communication of the work of the Cooperation;
- maintenance and the enhancement of relationships with international partners on behalf of the Wadden Sea Board;
- support of the implementation of the Strategy and the Wadden Sea Plan;
- preparation of plans and reports for consideration and approval by the Wadden Sea Board;
- to collect and disseminate information on conservation measures;
- to analyse legal instruments and/or other means in each country, in existence or needed, in order to fulfil the obligations resulting from the instruments mentioned in the Joint Declaration;
- to make suggestions for a coordinated approach by the Parties in international fora;
- to make an assessment of measures being taken or to be taken by other states adjacent to the North Sea and by the European Union;
- to provide assistance with regard to scientific symposia;
- management of the budget of the Cooperation.

(2.2) A more detailed description of the functions of the Common Secretariat is listed in the Rules of Procedure and Finance, which shall be adopted by the Wadden Sea Board.

(3) The Wadden Sea Board shall establish the annual Work Plans of the Common Secretariat.

Article 3**Appointment of the Secretary**

(1) The Common Secretariat is headed by a Secretary who shall be appointed by the Wadden Sea Board. The Secretary shall be accountable to the Wadden Sea Board through the Chair of the Wadden Sea Board and shall report directly and regularly to the Chair. The Wadden Sea Board shall be responsible for reviewing the performance of the Secretary, annually.

(2) The Secretary shall be appointed for the period between two trilateral Governmental Conferences, which is normally 3 years. The tasks and duties of the Secretary are specified in the Rules of Procedure and Finance.

(3) Important decisions concerning the Secretary, including possible dismissal, shall be taken by the Wadden Sea Board according to the Rules of Procedure and Finance.

Article 4**Supervision of the Common Secretariat**

The Wadden Sea Board shall supervise the performance of the duties of the Common Secretariat.

Artikel 2**Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats**

(1) Das Gemeinsame Sekretariat unterstützt die Durchführung der Gemeinsamen Erklärung der dreiseitigen Wattenmeerzusammenarbeit und stellt eine zentrale Anlaufstelle für die Unterstützung und Koordinierung der dreiseitigen Aktivitäten dar.

(2.1) Die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats unter Führung des Wattenmeer-Ausschusses umfassen Folgendes:

- Bereitstellung von Sekretariatsdiensten von hoher Qualität für den Wattenmeer-Rat und den Wattenmeer-Ausschuss;
- Kommunikation über die Arbeit der Wattenmeerzusammenarbeit;
- Erhalt und Verstärkung der Beziehungen zu internationalen Partnern im Auftrag des Wattenmeer-Ausschusses;
- Unterstützung bei der Umsetzung der Strategie und des Wattenmeer-Plans;
- Erstellung von Plänen und Berichten zur Berücksichtigung und Annahme durch den Wattenmeer-Ausschuss;
- Sammlung und Verbreitung von Informationen über Maßnahmen im Bereich des Naturschutzes;
- Prüfung des rechtlichen Instrumentariums und/oder sonstiger im jeweiligen Land vorhandener oder benötigter Mittel zur Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus dem in der Gemeinsamen Erklärung genannten Instrumentarium ergeben;
- Vorschläge für ein abgestimmtes Vorgehen der Vertragsparteien in internationalen Gremien;
- Bewertung der von anderen an die Nordsee angrenzenden Staaten und der Europäischen Union getroffenen oder zu treffenden Maßnahmen;
- Hilfeleistung im Zusammenhang mit wissenschaftlichen Symposien;
- Bewirtschaftung des Haushalts der Wattenmeerzusammenarbeit.

(2.2) Eine ausführlichere Beschreibung der Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats ist in der Geschäfts- und Finanzordnung enthalten, die vom Wattenmeer-Ausschuss angenommen wird.

(3) Der Wattenmeer-Ausschuss legt das jährliche Arbeitsprogramm des Gemeinsamen Sekretariats fest.

Artikel 3**Ernennung des Sekretärs**

(1) Das Gemeinsame Sekretariat wird von einem Sekretär geleitet; dieser wird vom Wattenmeer-Ausschuss ernannt. Der Sekretär ist über den Vorsitzenden dem Wattenmeer-Ausschuss rechenschaftspflichtig und erstattet dem Vorsitzenden unmittelbar und regelmäßig Bericht. Der Wattenmeer-Ausschuss ist für die jährliche Bewertung der Arbeitsleistung des Sekretärs verantwortlich.

(2) Der Sekretär wird für den Zeitraum zwischen zwei dreiseitigen Regierungskonferenzen, in der Regel drei Jahre, bestellt. Die Aufgaben und Pflichten des Sekretärs sind in der Geschäfts- und Finanzordnung beschrieben.

(3) Wichtige Entscheidungen, die den Sekretär betreffen, einschließlich seiner etwaigen Entlassung, werden vom Wattenmeer-Ausschuss im Einklang mit der Geschäfts- und Finanzordnung getroffen.

Artikel 4**Aufsicht über das Gemeinsame Sekretariat**

Der Wattenmeer-Ausschuss überwacht die Ausführung der Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats.

Article 5**Budget of the Common Secretariat**

(1) An indicative triennial budget for the Common Secretariat shall be prepared by the Secretary at the start of each triennium, marked by the triennial Governmental Conferences, and confirmed in annual budgets.

(2) Each of the Parties shall finance one third of the annual budget.

(3) The budget shares of the Parties shall be paid at the beginning of every budget year. The budget year of the Common Secretariat shall start on 1 January and end on 31 December of every calendar year. The accounts shall be closed at the end of the same year.

(4) The Wadden Sea Board shall adopt the triennial budget, the annual budgets, and the financial statements, including the salaries of the personnel of the Common Secretariat.

(5) Details are regulated in the Rules of Procedure and Finance.

Article 6**Working Language**

The working language of the Common Secretariat is English.

Article 7**Legal Status and Domicile**

(1) The Common Secretariat is located in the Federal Republic of Germany.

(2) The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety shall, without prejudice to the provisions of Article 3 (1) and Article 4, ensure the transition of the Common Secretariat to an existing or newly established organisational structure under German public law.

(3) The employees of the Common Secretariat shall be taken over with the same status as the current employment relationship. The new position should be in the same location or within the local area. Where the period of employment, service or probation governs the rights laid down in the Collective Agreement for the Public Service (TVöD) and in the collective agreements supplementing, amending or replacing the Agreement in the versions applicable for federal government employees, and in the Collective Agreement to Transfer Federal Employees to the Collective Agreement for the Public Service and to Regulate Transitory Law, periods of employment worked for the current employer shall be credited. Rights to non-cash benefits that were an integral part of the employment contract – where not covered by collective wage requirements and in due consideration of the principle of proportionality – shall be granted as special benefits outside of the collective wage framework as defined in the collective wage provisions.

Article 8**Amendments and Denunciation**

(1) This Agreement can only be amended with the consent of the three Parties.

(2) Each Party may denounce this Agreement by written notification to the other Parties. The denunciation shall take effect 12 months after the last Party has received the notification, under no circumstances however prior to expiry of the period for which the secretary is appointed.

Artikel 5**Haushalt des Sekretariats**

(1) Ein vorläufiger dreijährlicher Haushaltsplan wird vom Sekretär zu Beginn jedes Dreijahreszeitraums, der mit der alle drei Jahre stattfindenden Regierungskonferenz beginnt, für das Gemeinsame Sekretariat erstellt und in Jahreshaushalten bestätigt.

(2) Jede Vertragspartei finanziert ein Drittel des Jahreshaushalts.

(3) Die Beiträge der Vertragsparteien zum Haushalt werden zu Beginn jedes Haushaltsjahrs geleistet. Das Haushaltsjahr des Gemeinsamen Sekretariats beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres. Der Haushalt wird am Ende desselben Jahres abgeschlossen.

(4) Der Wattenmeer-Ausschuss genehmigt den dreijährlichen Haushaltsplan, den Jahreshaushalt und den Jahresabschluss einschließlich der Gehälter des Personals des Gemeinsamen Sekretariats.

(5) Einzelheiten sind in der Geschäfts- und Finanzordnung geregelt.

Artikel 6**Arbeitssprache**

Arbeitssprache des Gemeinsamen Sekretariats ist Englisch.

Artikel 7**Rechtsstellung und Sitz**

(1) Das Gemeinsame Sekretariat hat seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit gewährleistet unbeschadet des Artikels 3 Absatz 1 und des Artikels 4, dass das Gemeinsame Sekretariat in eine bestehende oder in eine zu gründende öffentlich-rechtliche Organisationsstruktur der Bundesrepublik Deutschland übergeführt wird.

(3) Die Beschäftigten des Gemeinsamen Sekretariats werden statusgleich aus dem bisherigen Arbeitsverhältnis übernommen. Der neue Arbeitsplatz soll an demselben Ort oder in dessen Einzugsgebiet liegen. Soweit für Ansprüche aus dem Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst (TVöD) und den diesen ergänzenden, ändernden oder ersetzenden Tarifverträgen in der für den Bereich des Bundes jeweils geltenden Fassung sowie aus dem Tarifvertrag zur Überleitung der Beschäftigten des Bundes in den TVöD und zur Regelung des Übergangsrechts die Beschäftigungszeit beziehungsweise Dienst- oder Bewährungszeit maßgeblich ist, werden die bei dem bisherigen Arbeitgeber zurückgelegten Zeiten angerechnet. Geldwerte Ansprüche, die Bestandteil des Arbeitsvertrags waren, werden – soweit die tariflichen Voraussetzungen nicht vorliegen und der Grundsatz der Verhältnismäßigkeit gewahrt bleibt – als über beziehungsweise außertarifliche Leistungen entsprechend den tariflichen Bestimmungen weitergewährt.

Artikel 8**Änderungen und Kündigung**

(1) Dieses Übereinkommen kann nur mit Zustimmung der drei Vertragsparteien geändert werden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch schriftliche Notifikation an die anderen Vertragsparteien kündigen. Die Kündigung tritt zwölf Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die letzte Vertragspartei die Notifikation erhalten hat, auf keinen Fall jedoch vor Ablauf des Zeitraums, für den der Sekretär bestellt worden ist.

Article 9**Annulment of Former Agreement**

The Danish-German-Dutch Administrative Agreement on a Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea dated 23 October 1987 shall herewith be repealed on the date of entry into force of this Agreement.

Article 10**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Done at Westerland, Sylt on 18 March 2010 in three copies in the English language.

Artikel 9**Aufhebung des bisherigen Übereinkommens**

Das dänisch-deutsch-niederländische Verwaltungs-Übereinkommen vom 23. Oktober 1987 über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers wird hiermit am Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens außer Kraft gesetzt.

Artikel 10**Inkrafttreten**

Dieses Übereinkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Westerland (Sylt) am 18. März 2010 in drei Urschriften in englischer Sprache.

Für das Ministerium für Umwelt Dänemarks
For the Ministry of the Environment of Denmark

Karen Ellemann

Für das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Nuclear Safety
of the Federal Republic of Germany

Ursula Heinen-Esser

Für das Ministerium für Landwirtschaft,
Natur und Lebensmittelqualität der Niederlande
For the Ministry of Agriculture,
Nature and Food Quality of the Netherlands

Gerda Verburg